

## Круглый стол АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ ТЕКСТА И ПРОБЛЕМЫ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ

УДК 81'33

**Кирдун Алла Анатольевна**, кандидат филологических наук  
Белорусский государственный технологический университет, Минск, Беларусь  
Электронная почта: [allakirdun@belstu.by](mailto:allakirdun@belstu.by)

**Kirdun Alla**, Candidate of Philological Sciences  
Belarusian State Technological University, Minsk, Belarus  
e-mail: [allakirdun@belstu.by](mailto:allakirdun@belstu.by)

### РЕШЕНИЕ НЕТИПОВЫХ ДИАГНОСТИЧЕСКИХ ЗАДАЧ В СУДЕБНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЕ (из опыта проведения)

*Описаны типовые диагностические задачи судебной лингвистической экспертизы и представлен опыт решения нетиповых диагностических задач: определение уровня языковой компетенции фигуранта уголовного дела и выявление лингвистических признаков понимания / непонимания смысла адресованных ему вопросов (реплик).*

*Ключевые слова: судебная лингвистическая экспертиза; экспертные диагностические задачи; языковая компетенция; речевые нормы; смешанная речь; диалогическое единство.*

### SOLVING ATYPICAL DIAGNOSTIC TASKS IN FORENSIC LINGUISTIC EXPERTISE (From the Experience of Conducting)

*Typical diagnostic tasks of forensic linguistic expertise are described and the experience of solving atypical diagnostic tasks is presented: determining the level of linguistic competence of a person involved in a criminal case and identifying linguistic signs of understanding / misunderstanding the meaning of questions (replicas) addressed to him.*

*Key words: forensic linguistic expertise; expert diagnostic tasks; language competence; speech norms; mixed speech; dialogical unity.*

В теории судебной лингвистической экспертизы (далее – СЛЭ) к диагностическим (т. е. не связанным с отождествлением) относят задачи по выявлению смысла единиц различных уровней (слов, словосочетаний, предложений-высказываний, текста), установлению наличия / отсутствия в тексте информации определенного типа / содержания, определению значения / формы выражения значения и отнесение их к определенному классу и др. [1, с. 23]. Каждая такая задача может быть самостоятельной (конечной) в рамках конкретного экспертного исследования. В таком случае разрешению подлежат вопросы типа «*В каком значении употреблено слово / словосочетание “...” в тексте, поступившем на исследование?*», «*К какому слову или словам*

в предложении “...” относится определение “...”?), «Употреблено ли слово / словосочетание “...” в представленном на исследование тексте в значении ‘...’?»), «Содержится ли в тексте информация о передаче денежных средств / наркотиков / ...?» и др. Однако часто задачи по экспликации значений языковых единиц или поиску той или иной информации в речевом произведении являются промежуточными, т. е. их решение необходимо для ответа на вопрос, содержащий более сложную, многокомпонентную, задачу. К таковым относятся вопросы, которые ставятся в связи с рассмотрением дел об оскорблении («Содержатся ли в материале (указание конкретного речевого произведения) лингвистические признаки унижения? Если да, то содержатся ли в материале (указание конкретного речевого произведения) лингвистические признаки неприличной формы выражения?»), об угрозе («Содержатся ли в высказывании / тексте (указание конкретного речевого произведения) лингвистические признаки угрозы совершения каких-либо действий?»), о противодействии экстремизму («Содержатся ли в тексте (указание конкретного речевого произведения) лингвистические признаки призыва? Если да, то к каким конкретно действиям призывают адресата?»), «Содержатся ли в тексте (указание конкретного речевого произведения) лингвистические признаки возбуждения вражды, ненависти по отношению к следующей группе лиц (конкретизация группы)?») и мн. др.

Решение описанных диагностических задач (т. е. задач, связанных с поиском / выявлением в речевом произведении значений, конкретизированных в вопросе) осуществляется сегодня уже не стихийно-интуитивно, как это было на первых этапах становления СЛЭ, а на основе теоретически и методически проработанных технологий, инкорпорированных в экспертные методики (см, например, [1–8]). Другими словами, выше представлены те диагностические задачи, которые, во-первых, являются частотными в практике производства СЛЭ, а во-вторых, их решение имеет методическое обеспечение. Не претендуя на терминологическую однозначность, подобные задачи условно характеризуем как типовые. Однако диапазон диагностических задач (в том числе и классификационно-диагностических), которые могут решаться в рамках СЛЭ, значительно шире. На практике возникают ситуации, когда эксперту для выполнения запроса на лингвистическую помощь необходимо осуществить поиск научной информации по существу поставленных вопросов и содержащихся в них задач и самостоятельно определить технологию исследования речевого материала. Отметим, что в законодательстве Республики Беларусь о судебной экспертизе прямого указания на самостоятельность эксперта в выборе методов и методик нет, однако она вытекает из системного толкования положений п. 1. ст. 8, п. 2. ст. 9 Закона Республики Беларусь от 18.12.2019 № 281-З «О судебной экспертной деятельности», абз. 6 п. 2 ст. 236 УПК Республики Беларусь и др.

Далее представлен опыт решения нетиповых диагностических задач в рамках экспертизы, назначенной по делу об убийстве, совершенном группой лиц еще в 2005 г. Обстоятельства, в связи с которыми потребовались знания в области лингвистики, были следующими.

Одним из обвиняемых являлся К\*\*, молодой мужчина, имеющий особенности индивидуально-психологического развития. В ходе следствия в 2005–2006 гг. К\*\* давал признательные показания об обстоятельствах убийства в соучастии с иными лицами, однако в суде в 2006 г. отказался от этих показаний. Обстоятельства сложились таким образом, что всем обвиняемым, в том числе и К\*\*, был вынесен оправдательный приговор. В 2018 г. следствие по делу было возбуждено вновь. К\*\* все же признал свою вину и стал давать показания об обстоятельствах совершения инкриминируемых преступлений. Другие обвиняемые то признавали, то отрицали свое участие в совершении убийства, указывали на несостоятельность показаний К\*\*, связывая ее в том числе и с индивидуально-психологическими и психическими особенностями К\*\*.

В вопросах, адресованных эксперту-лингвисту, содержались, среди прочих, задания определить уровень языковой компетенции (владения русским языком) обвиняемого К\*\* и наличие / отсутствие лингвистических признаков понимания / непонимания К\*\* смысла вопросов (реплик), адресованных ему на русском языке. Исследованию подлежала устная речь К\*\*, зафиксированная во время процессуальных действий в четырех видеозаписях 2005 г., одной видеозаписи 2006 г., трех видеозаписях и одной аудиозаписи 2019 г. Объем и разборчивость речевого материала были признаны достаточными и пригодными для решения поставленных вопросов. В качестве рабочего использовалось определение языковой компетенции как «собственно лингвистического уровня владения языком, подразумевающего знание и владение грамматической и словарной сторонами языка» [9, с. 60].

В ходе лингвистического исследования установлено, что устная речь К\*\* является интерферированной, гибридной. Иначе говоря, в речи фигуранта смешиваются нормативные и ненормативные явления русского и белорусского языков. Причем смешение имеет две разновидности – *уровневое* и *линейное*. Уровневое смешение проявляется в том, что по фонетико-интонационному оформлению высказывания К\*\* соответствуют белорусскому языку, а по лексической наполненности – русскому и белорусскому языкам. Кроме того, лексические единицы русского языка могут иметь грамматические формы белорусского языка (например: *на почках* при норме рус. *по почкам*, бел. *па нырках*), а лексические единицы белорусского языка – формы русского языка (например: *зачапілася* при норме рус. *зацепилась*, бел. *зачапілася*). В речи К\*\* также присутствуют словоформы, в которых может быть «русское» начало, но «белорусская» основа и окончание или наоборот – «белорусское» начало, но «русская» финальная часть, например: *этыя* (рус. *эти*, бел. *гэтыя*), *аны* (рус. *они*, бел. *яны*), *дзе-та* (рус. *где-то*, бел. *дзесьці*). Линейное смешение в речи К\*\* проявляется через обозначение одного и того же объекта, понятия или явления лексемами то белорусского языка, то русского (часто за счет репродукции лексических единиц из русскоязычных реплик собеседников). Например: бел. *грошы* – рус. *деньги* («Яны мне казалі: “Пашли. Украдзём там грошы...”»), «Яна гаворыць: “У мяне німа. Дзе я табе вазьму гэтыя дзеньгі,

у мяне німа”», «П\*\* *на́чаў успамінаць пра дзеньгі*»); бел. *бацька* – рус. *отец* («*І мне бацька гавора: “Каб ты там быў, гавора, <...> і вам бы такое было”*», «*Да, ацец прысутстваваў*» и др.); бел. *трохі* – рус. *чуть-чуть* («*Быў Р\*\* трохі выпіўшым*», «*Я тама чуць-чуць выпіў*» и др.) и др.

Во всем массиве речи К\*\* не было выявлено ни одного фрагмента, в котором его смешанные высказывания чередовались бы с высказываниями на русском или белорусском языке. При этом практически каждое высказывание К\*\* содержало отклонения от речевых норм двух языков, в том числе: искажение слов («*палама́тае*» при норме рус. *полóманное*, бел. *палама́нае*; «*матафон*» при норме рус. *магнитофон*, бел. *магнітафон*; «*сашэ*» при норме рус. *шоссé*, бел. *шашá*); употребление «слов-паразитов» («*ну*», «*бля*», «*кароча*», «*як вам сказаць*» и др.); включение диалектизмов («*Эта дзяцёнак яшчэ малы́й быў*», «*Вуна халадзі́льнік стаіць*», «*Ну, у яго была кофта расплі́нутая*», «*Яна ўжо ні бача так... Ну, ходзя, но ўжо ні бача*» и др.); использование арготизмов, обценных, жаргонных языковых единиц («*Как убіваў, бляць, не відзеў я. Я прышоў – яна ўжо ляжала*», «*Ю\*\* у гэтай хаце сядзеў, у якой я сяжу шчас*», «*Як очная стаўка прашла, ён мне на́чаў мулі́ пісаць*» и др.); ошибки в согласовании и управлении («*Жэ́ничын двое было́*» при норме рус. «*Же́нщин было́ две*», бел. «*Жанчын было́ дзве*»; «*Кроў была́ цэлая лужа*» при норме рус. «*Крови́ было́ целая лужа*», бел. «*Кры́ві было́ цэлая лужа*» и др.); и др.

На основании того, что К\*\* использует в качестве средства коммуникации смешанную белорусско-русскую речь, нормами русского и белорусского языков не владеет и не демонстрирует способности продуцировать высказывания на каждом из них, его уровень языковой компетенции (владения русским языком) был определен как нулевой. Вместе с тем данным уровнем не обуславливается способность К\*\* понимать сообщения, адресуемые ему на русском языке. Подобный тип речевого взаимодействия не является уникальным, он характерен для территорий, на которых совместно функционируют родственные языки, и определяется в лингвистике и социолингвистике как пассивный дуалингвизм [10, с. 38].

Для решения вопроса о понимании / непонимании исследуемые разговоры были разделены на диалогические единства (далее – ДЕ) – тематические объединения реплик, представляющих собой обмен высказываниями, каждое последующее из которых зависит от предыдущего. Лингвистические признаки, связанные с непониманием, рассматривались в рамках системы исправлений, которая представляет собой набор практик, направленных на разрешение различных проблем речевого взаимодействия (говорение, слушание, понимание и даже согласие). Учитывалось также, что кроме инициирования исправления, в бытовой коммуникации непонимание может демонстрироваться в форме отдельных речевых актов, имплицитно или эксплицитно.

Эксплицитно непонимание выражается через сообщение о соответствующем ментальном состоянии с помощью языковых единиц: *не понимаю, не*

*пойму, не возьму в толк, не соображу* и т. д.; *не могу понять, осмыслить, разгадать, уловить, взять в толк* и т. д.; *не понятно, не ясно*; и др. Имплицитно непонимание может выражаться в таких конструкциях, как речевые акты уточнения, удивления, раздражения, речевой акт молчания и др. [11].

Следует подчеркнуть, что наличие описанных признаков не обязательно указывает на непонимание смысла заданного вопроса или обращенной реплики. Речь может идти о случаях: а) ошибок восприятия обращенной речи, обусловленных как внешними факторами (шум), так и внутренними (отвлечение внимания или другие проблемы на побуждающем уровне восприятия); б) когда демонстрация непонимания используется говорящим как речевая тактика. Иначе говоря, не каждое «*я не понял*» свидетельствует о недоступности смысла услышанного вопроса, оно может быть способом выразить несогласие, уйти от ответа, получить паузу в разговоре и др. Разграничение таких случаев и собственно непонимания смысла сообщаемого представляет собой аналитическую проблему, разрешимую при исследовании контекста, коммуникативной ситуации и специфических индикаторов, указывающих на характер трудностей в речевом взаимодействии.

При анализе ДЕ на предмет эксплицитного выражения К\*\* непонимания адресованных ему вопросов установлено, что во всем речевом массиве фрагменты с такими репликами единичны. Например, в одном из ДЕ К\*\* на заданный ему вопрос, сопровождаемый уточнением «*Вам вопрос понятен?*», ответил: «*Нет, мне не паяцен*». Однако это отрицание не поддерживалось контекстом: в предшествующих репликах К\*\* уже давал адекватный ответ на аналогичный вопрос. В других ДЕ сообщения о непонимании относились не к смыслу заданного К\*\* вопроса, а к значению конкретного слова, о котором у него спрашивал собеседник, например: «*Что ты понимаешь под словом “оговор”?* Ты понимаешь значение этого слова?» – «*Нет, не понимаю*». Здесь отрицательный ответ К\*\* является как раз таки выражением понимания смысла адресованного ему вопроса о значении слова «оговор».

Затруднения с ответом у К\*\* вызывали вопросы, содержащие средства официально-делового стиля, фразеологические единицы, а также понятия, выходящие за пределы бытовой сферы. Например, в вопросе «*Кто-то с ней вступал в половую связь?*» предметом непонимания для К\*\* стала характерная для протокольного жанра конструкция «*вступать в половую связь*». В ходе диалога путем замены этой конструкции на просторечную «*спал с ней*» непонимание было устранено (маркер – междометие *а* в последующей реплике К\*\*, выражающее уяснение, удовлетворенное понимание).

В некоторых ДЕ присутствовали речевые акты молчания, следующие за вопросами о причинно-следственных связях («*Почему вы считаете, что именно С\*\* её убил?*» и др.). При семантической декомпозиции предшествующих и последующих ответов К\*\* установлено, что оно (молчание) связано не с проблемой понимания / непонимания заданных ему вопросов, а с проблемой

формулирования адекватного ответа, т. е. с трудностями в подборе необходимых языковых средств, которые оптимально отразили бы денотативную ситуацию. В то же время ответы К\*\*, содержащие признаки непонимания обращенных к нему реплик, не имели отклонений от глобальной темы разговора и всегда были связаны с обстоятельствами убийства; все выраженные случаи непонимания разрешены за счет уточняющих вопросов или их переформулирования, что в целом является естественным для любого диалога.

В заключение следует отметить, что решение нетиповых диагностических задач, связанных с исследованием речевого материала в виде диалога, требует чрезвычайно скрупулезного «семантического протоколирования», т. е. описания в явном виде всех компонентов смысловой структуры каждого из высказываний: его *содержания*, т. е. того, о чем именно сообщается; коммуникативной *цели*, с которой что-то говорится; *способа коммуникации*, т. е. как именно произносится то или иное высказывание. Особое внимание должно уделяться также факторам, определяющим коммуникативную ситуацию: место, время коммуникации, ситуативно-ролевой статус коммуникантов, жанр коммуникативного события, тональность общения и др.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Семантические исследования в судебной лингвистической экспертизе : метод. пособие / А. М. Плотникова и [др.]; М-во юстиции Рос. Федерации, ФБУ Рос. федер. центр судеб. экспертизы. М. : ФБУ РФЦСЭ при Минюсте России, 2018. 136 с.
2. Кукушкина О. В., Сафонова Ю. А., Секераж Т. Н. Теоретические и методические основы производства судебной психолого-лингвистической экспертизы текстов по делам, связанным с противодействием экстремизму / М-во юстиции Рос. Федерации, ГУ РФЦСЭ. М., 2011. 330 с.
3. Кукушкина О. В., Сафонова Ю. А., Секераж Т. Н. Методика проведения судебной психолого-лингвистической экспертизы материалов по делам, связанным с противодействием экстремизму и терроризму / ФБУ «Российский центр судебной экспертизы при Министерстве юстиции Российской Федерации». М. : ФБУ РФЦСЭ при Минюсте России, 2014. 98 с.
4. Изотова Т. М., Кузнецов В. О., Плотникова А. М. Судебная лингвистическая экспертиза по делам об оскорблении. М. : ФБУ РФЦСЭ при Минюсте России, 2016. 90 с.
5. Осадчий М. А. Русский язык на грани права : Функционирование современного русского языка в условиях правовой регламентации речи. М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. 256 с.
6. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста : теоретические основы и практика : учеб. пособие. М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. 592 с.
7. Кузнецов С. А., Оленников С. М. Экспертные исследования по делам о признании информационных материалов экстремистскими : теоретич. основание и науч.-практич. изд. М. : Издательский дом В. Ема, 2014. 312 с.
8. Кирдун А. А., Андреева А. В. Методика производства судебной лингвистической экспертизы, назначаемой по делам, связанным с вербальным оскорблением (проспект) // Актуальные проблемы судебно-экспертной деятельности в уголовном, гражданском,

арбитражном процессе и по делам об административных правонарушениях: мат-лы VI междунар. науч.-практич. конф. (Уфа, 12–13 октября 2017 г.). Уфа : РИЦ БашГУ, 2017. С. 93–100.

9. Словарь социолингвистических терминов / Ин-т языкозн. Рос. акад. наук, Рос. акад. лингв. наук. М., 2006. 312 с.
10. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика: учебник для вузов. М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. 315 с.
11. Медведева А. Г. Лингвистические средства выражения непонимания в речевом взаимодействии говорящего и слушающего в английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Иркут. гос. лингвист. ун-т. Иркутск, 2003. 16 с.